

あやせトウデイ

Ayase Today

へんしゅう はつこう たげんごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

Ipinagsama at inilathala ng Multilinguwal Impormasyong Newsletter
ng Ayase Ngayon ng komiti ng tagapaglathala

せかいのともだち 新シリーズ「世界の友だち」が始まりました。綾瀬と関わりのある外国籍の仲間が登場！

Mga kaibigan mula sa buong mundo. Ang bagong seryeng, “Mga kaibigan mula sa buong mundo” ay magsisimula. Sa seryeng ito, ang mga tao mula sa iba’t-ibang bansa na may koneksyon sa Lunsod ng Ayase ay ipakikilala.



レ・ティ・ホン・ Daoさん

Le te hong Dao

初めて日本に来たとき、高いビルばかりが並ぶ街を想像していましたが、山や川、緑などがたくさんあって驚きました。これまでに伊豆や箱根へ旅行して、露天風呂も経験しました。疲れたときは、温泉に行きたいと思います。初めは苦手だった「すし」や「さしみ」も今は大好きです。

2000年に研修生として広島に初来日、綾瀬の日本語教室で日本語を学び現在は藤沢市で日本人のご主人と1歳の娘と3人暮らし。仕事と家事、育児に毎日忙しい。「娘の成長が何より楽しみ」と笑顔で話す明るい人。日本語能力試験1級の合格を目指している。

“Nung unang punta ko rito sa bansang Japan, inaasahan ko lamang na makakitang matataas na gusali sa mga lungsod. Gayunpaman, nagulat ako na ang bansang Japan ay maraming mga bundok, ilog at maraming mga berdeng halaman. Nakapaglakbay na ako sa Izu at Hakone kung saan ay sinubukan kong maligo sa hot spring baths. Kapag ako ay pagod, ay ninanais kong maligo sa hot spring. Sa una, ay hindi ko gusto ang sushi o sashimi, ngunit ngayon ay gusting-gusto ko na ang mga ito.” pahayag ni Ms. Dao.

Si Ms. Dao ay dumating sa Hiroshima, Japan bilang isang trainee sa unang pagkakataon noong taong 2000. Siya ay nag-aral ng Japanese sa Ayase. Sa ngayon ay naninirahan siya sa Fujisawa kasama ng kanyang asawang Hapon at isang taong gulang na anak na babae. Siya ay abala sa kanyang mga gawaing-bahay at pagpapalaki ng bata. Siya ay masayahing babae na makikita ang ngiti sa kanyang mukha dahil sa nakikitang paglaki ng kanyang anak. Siya ay nag-aaral ngayon upang pumasa sa pagsusulit sa level 1 ng Japanese Proficiency Test.



比嘉 スサーナ ビオレッタさん

Higa Susana Violeta

ペルーでは、日本人はちょんまげをして着物を着ており、箸で寿司ばかり食べていると思っていました。だから、日本へ来る前は、果物やスプーン、フォークなどを持ってこようとしていました。19年前に綾瀬に来たときの楽しい思い出です。水泳と写真が趣味で、岐阜の白川郷や京都、大阪、高知、沖縄など日本各地を旅行しました。沖縄の海とソーキそばが大好き。スペイン語には「つ」の発音がないので困ったと笑って話す。現在、大学に通いながら綾瀬市のスペイン語の行政通訳員をしています。日本で様々な方から支援を受け、高校、大学と進学ができた。今度は、私が外国籍の子供たちをサポートしたいと、笑顔で話してくれました。

” Nung ako ay nasa Peru, ang akala ko ang mga Hapon ay mayroong ‘chonmage’ at nakasuot na kimono at lagging kumakain ng sushi sa lahat ng oras na nakachopsticks.

Kaya bago ako pumunta ng Japan ay naisip kong magdala ng mga prutas, kutsara at tinidor. Nakapaglakbay na ako sa iba’t-ibang mga lugar tulad ng Shirakawago sa Gifu Prefecture, Kyoto, Osaka, Kochi at Okinawa. Gusto ko ang dagat at Sokosoba noodles ng Okinawa. Nahihirapan akong bigkasin ang maliliit na tunog ng ‘Tsu’ ng wikang Hapon dahil ang Espanyol ay walang ganyang tunog na salita. Ngayon, habang nag-aaral sa kolehiyo, ako ay nagtratrabaho bilang Spanish administrative interpreter para sa Lunsod ng Ayase. Nagawa kong mag-aral sa haiskul at kolehiyo sa Japan, salamat sa suporta ng maraming tao. Bilang kapalit, nais kong suportahan ang mga dayuhang mga bata.” pahayag ni Ms. Higa na may ngiti.

しやくしょ かいしみん たげんごじょうほうしりょうこーなー かいせつ こーなー たげんご じょうほうしりょう こくさいかんけい かんこうぶつ
市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由にご利用することができます。

Binuksan po ang Multilingual Information Resource Section para sa mga mamamayan ng Lunsod ng Ayase sa 1st floor ng munisipyo. Ang seksyong pong ito ay mayroong mga materyal na mutilinguwal na impormasyon at publikasyon sa

しゃくしょない そうだん さーび すいちらんひょう
市役所内の相談サービス一覧表



市役所ではさまざまな相談に応じています。



相談内容	担当課	曜日	時間	連絡先	
① 青少年相談(非行・いじめ・ひきこもり等)	青少年課	月～金	9:00～17:00	0467-77-7830	
② 子育てや、学校関係について (いじめ、発達障害、児童虐待、しつけ、学校の成績、不登校等)	子育て支援課	月～金	8:30～17:00	0467-70-5664	
	教育研究所相談室	月～金	8:30～17:00	0467-70-5659	
③ 身体、知的及び精神障がい等に関する一般相談。	障がい福祉課	月～金	8:30～12:00	0467-70-5623	
④ 福祉サービスについて			8:30～17:00		
⑤ 介護に関する悩み。 高齢者の方の日常の不安や相談事。	高齢介護課 (地域包括支援センター)	月～金	8:30～17:00	0467-70-5636	
⑥ 一般相談(人権や、近所の揉め事、差別など)	市民課	月～金	8:30～12:15 13:00～17:00	0467-70-5605	
⑦ 法律相談(離婚の問題、交通事故、借金、相続など) ※夜間相談もあります。			水		13:00～16:00
⑧ DV相談(配偶者や親しい男性などからの暴力等に悩んでいる方対象)			金		13:00～17:00
⑨ 消費者トラブル相談(悪質商法、不審な電話等。市内に在住・在勤・在学の方対象)			月・火・木・金		10:00～12:00 13:00～16:00
⑩ 納税相談(税金の納付に関する相談)	税務課	月～金	8:30～17:00	0467-70-5612	
			土・日		8:30～12:15 13:00～17:00
⑪ 生活保護相談(生活に困っている方のための相談)	福祉総務課	月～金	8:30～12:00 13:00～17:00	0467-70-5614	

祝日等の理由によって相談日の日時が変更となる場合があります。また、窓口によっては専門スタッフを配置しています。予約が必要な相談内容もあるため、事前に連絡をすることをお勧めします。事前に、連絡をするとスムーズに相談をすることができます。詳しくは、担当課に連絡し確認してください。日本語が分からない場合には、日本語の分かる人と一緒に行ってください。

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンビルズ(1階受付の横)、タイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

Ang impormasyong newsletter na ito ay makukua sa Munisipyo, pampublikong pasilidad as Lunsod ng Ayase gaya ng Ayase Town Hills (malapit sa recepcion desk sa 1F), Daiei Ayase(City Information Corner 2F) at sa koreo Post Office (malapit sa ATM) at Citizens Sports Center (gym).

Listahan ng mga serbisyong konsultasyon na available sa Munisipyo ng

Maaari kang kumonsulta tungkol sa iba't ibang usapin sa bulwagan ng lungsod.

Nilalaman ng Konsultasyon	Seksyon	Araw	Oras	Numerong Kontakin
①Konsultasyon sa mga problema na kinasasangkutan ng kabataan(pagkadelingkwente, pananakot, withdrawal, atbp)	Youth Section	Lunes~Biyernes	9:00~17:00	0467-77-7830
②Konsultasyon sa pagpapalaki ng bata, paaralan-kaugnay na mga usaping(pananakot, pag-unlad sa kapansanan, pang-aabuso sa bata, disiplina, akademikong pagganap sa paaralan, bagansya, atbp)	Seksyon sa sumusuporta sa pagpapalaki ng bata	Lunes~Biyernes	8:30~17:00	0467-70-5664
	Education Research Consultation Room	Lunes~Biyernes	8:30~17:00	0467-70-5659
③Pangkalahatang konsultasyon sa pisikal at mental na kapansanan, atbp	Disability Welfare Section	Lunes~Biyernes	8:30~12:00	0467-70-5623
④Konsultasyon sa mga serbisyo kapakanan			8:30~17:00	
⑤Konsultasyon sa mga problema ng nursing care Konsultasyon sa mga alalahanin ng mga araw-araw na buhay para sa mga matatanda.	Seksyon ng Pangangalaga sa Matatanda (Areal Comprehensive Support Center)	Lunes~Biyernes	8:30~17:00	0467-70-5636
⑥Pangkalahatang konsultasyon (karapatang pantao, problema sa iyong kapwa, diskriminasyon)	Citizens Section	Lunes~Biyernes	8:30~12:15 13:00~17:00	0467-70-5605
⑦Legal na konsultasyon (diborsiyo, aksidente sa trapiko, utang, mana, atbp) ※ May konsultasyon sa oras ng gabi.		Miyerkoles	13:00~16:00	
⑧Konsultasyon sa domestic violence (para sa mga taong naghahirap mula sa karahasan sa pamamagitan ng kanilang mga asawa o mga lalaki na malapit sa kanila)		Biyernes	13:00~17:00	
⑨Konsultasyon sa problema ng consumer (walang prinsipyong mga negosyo, kahina-hinala na tawag, atbp konsultasyon na ito ay para sa mga taong nakatira, nagtatrabaho o nag-aaral sa paaralan ng Ayase City.)	Tax Affairs Section	Lunes, Martes, Huwebes, Biyernes	10:00~12:00 13:00~16:00	0467-70-3335
⑩Konsultasyon sa mga pagbabayad ng buwis		Lunes~Biyernes	8:30~17:00	0467-70-5612
	Sabado-Linggo	8:30~12:15 13:00~17:00		
⑪Konsultasyon sa buhay na tulong (para sa mga taong nahahirapan sa paggawa ng ikabubuhay)	Welfare and General Affairs Section	Lunes~Biyernes	8:30~12:00 13:00~17:00	0467-70-5614

Maaaring may mga pagbabago sa mga araw ng konsultasyon dahil sa mga pista opisyal at iba pang mga kadahilanan. May mga espesyalista na available sa ilan sa mga konsultasyon. Pinapayuhan na makipag-ugnayan sa seksyon na nagbibigay ng konsultasyon tulad ng ilan sa mga konsultasyon na nangangailangan ng appointment. Maaari kayong makatanggap ng maayos na konsultasyon kung tatawag nang maaga. Para sa higit pang mga detalye, mangyaring tawagan ang seksyon. Kung hindi mo maunawaan ang Hapon, mangyaring magdala ng makakasamang nakakaalam ng salitang Hapon.

綾瀬市役所では、平成26年、1月6日、2月3日、3月3日、にポルトガル語。1月8日、2月5日、3月5日にスペイン語の行政通訳員を、市民協働課(電話 0467-70-5640)で配置しています。また、不定期で生活保護のみのベトナム語通訳員を福祉総務課(電話 0467-70-5614)で配置しています。窓口の手続きや相談等ご活用ください。

Ang interpreter para sa administratibong usapin ay available po sa Enero 6, Pebrero 3, 3 Marso 2014 para sa wikang Portuges at sa Enero 8, Pebrero 5 at Marso 5, 2014 para sa wikang Espanyol sa Citizens Collaboration Section ng Munisipyo ng Ayase. (TEL.0467-70-5640). Available ang Vietnamese interpreter para sa mga usapin patungkol sa buhay na tulong sa mga di-regular na batayan sa Welfare Section General Affairs. (TEL. 0467-70-5614) Maaari kayong humingi ng tulong sa serbisyong ito para sa gagawing kasulatan at konsultasyon.

進路シリーズ第2弾 高校卒業した後の進路は？

Hanay sa Panghinaharap na Landas Bilang 2 Landas na gagawin matapos sa pagtatapos

①【大学】

修業年限が4年生以上ある大学。夜間に授業を行う学部は、4年を超える場合もある。学部や学科によって修業年限が異なり、深く専門的な知識を学ぶ教育機関。就学中に指定授業を受けることで資格を取得できる場合がある。学校によっては、通信制の大学もある。

① Unibersidad

Ang unibersidad ay nangangailangan ng hindi bababa sa apat na taon ng pag-aaral upang makapagtapos. Inaabot ito ng higit sa apat na taon sa kaso ng panggabing paaralan. Ang kinakailangang mga taon ng pag-aaral ay nag-iiba depende sa faculty at department. Ang unibersidad ay mga pang-akademikong institusyon kung saan ang mag-aaral na mag-aaral upang makakuha ng pangdalubhasang kaalaman. Sa ilang mga unibersidad, ang mga mag-aaral ay maaaring makakuha ng isang kwalipikasyon sa pamamagitan ng pagsasagawa sa tinukoy na kurso. Mayroon ding distance learning sa mga paaralan.

②【短期大学】

修業年限が2年または3年の大学。専門的な知識や研究を行う教育機関。修業年限が3年の短期大学に関しては、看護や医療などの大学が多い。修了後は、短期大学士の学位が授与される。学科によって、取得できる資格は異なる。通信制の短期大学もある。

② Junior Colleges

Ang Junior Colleges ay nangangailangan ng 2-3 taong pag-aaral upang makapagtapos. Ang mga ito ay pang-akademikong institusyon kung saan ang mag-aaral ay mag-aaral upang makakuha ng kaalaman sa pagdadalubhasa. Ang kolehiyo sa pagdadalubhasa sa nursing o pangangalaga ng kalusugan ay karaniwang nangangailangan ng tatlong taon ng pag-aaral. Ang mag-aaral ay makakuha ng isang associate degree na matapos makumpleto ang kanilang pag-aaral. Ang mga sertipiko ng pagiging kwalipikado ng isang mag-aaral ay maaaring makakuha ay nakasalalay sa departamento. May mga pag-aaral pati na rin sa distance learning sa junior college.

③【専門学校】

医療、農業、商業、料理、音楽、デザイン、教育等、特定の分野について勉強する学校。修業年限は、2年、3年が多いが4年の学校もある。4年生の専門学校を卒業すると、高度専門士という学位が与えられ、大学卒業と同じに扱われる場合がある。また、「大学院」への入学資格を有することもできる。

③ Teknikal na paaralan

Sa teknikal na mga paaralan, ang mga mag-aaral ay pag-aaralan ang tukoy na lugar tulad ng pangangalaga ng kalusugan, agrikultura, commerce, pagluluto, musika, disenyo, at edukasyon. Karamihan sa mga paaralan ay nangangailangan ng dalawa hanggang tatlong taon ng pag-aaral, ngunit ang ilan ay nangangailangan ng apat na taon. Ang isang degree na tinatawag na mga advanced na espesyalista, na maaaring itinuturing na bilang bachelor's degree, ay iginawad matapos ang pagkumpleto ng apat na taong teknikal na paaralan. ※Ang mga nagtapos ay qualified na mag-apply sa graduate paaralan.

④【就職】

職に就き、働くこと。

④ Pagkuha ng trabaho

Upang makahanap ng trabaho, magiging trabaho at simulan ang pagtatrabaho

③の※大学院とは、大学を卒業した人や、これと同じ以上の学力を有すると認められた人が入学資格を持ち、専門的な研究や勉強を行う場所。

Nagtapos na paaralan (③ ※) ay mga pang-akademikong institusyon kung saan ang mga nagtapos sa unibersidad o mga taong nakilala na magkaroon ng pareho o mas mataas na antas ng akademikong kasanayan ay gumawa ng pag-aaral sa pagdadalubhasa at pananaliksik.

☆学習できる内容や、取得可能な資格は学校によって異なるため、詳しくは、各学校に直接聞いてください。

☆ Kung ano ang maaaring pag-aralan ng mag-aaral at kung anong kwalipikasyon ng mga sertipiko na maaari silang kumuha ay ay depende sa sa mga paaralan. Para sa mga detalye, mangyaring makipag-ugnayan sa partikular na paaralan.

綾瀬市では、平成26年2月23日(日)にあやせ国際フェスティバルを開催します。気軽に参加してください。また、フェスティバル当日のボランティアを募集しているので、興味があったらご連絡ください。問い合わせ：市民協働課0467-70-5640

Ang Ayase International Festival ay gaganapin sa Linggo, Pebrero 23, 2014 sa Ayase City Hall. Mangyaring huwag mag-atubiling makilahok. Kung may mga boluntaryong nais makakatulong sa araw ng piyesta. Kung ikaw ay interesado o may mga katanungan, mangyaring tumawag po lamang sa Citizens Collaboration Section sa 0467-70-5640.

次号の予定・問い合わせ先 Iskedyul sa paglalathala ng susunod na isyu Kokontakin para sa impormasyon at katanungam

次号は2014年2月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Ang susunod na isyu ay naka-iskedyul upang ma-publish sa Pebrero 2014. Kung mayroon anumang mga puna o mga katanungan tungkol sa impormasyon newsletter, contact Citizens Collaboration Section Ayase City Hall. TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の方々が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。Ang impormasyon newsletter na ito ay inilathala sa tulong ng mga boluntaryo upang magbigay ng kapaki-pakinabang na na impormasyon para sa mga naninirahang dayuhan sa kumunidad.

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。Multilingual information materials can be downloaded from the website of Ayase City. (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)